



# LES YEUX DE LOUSANOUCH

## étrange miroir

CREATION 2024 - VERSION SALLE EN 2026



**Un conte historique, musical et cinématographique**  
projections, récit sonore immersif au casque, animations sous caméra

Une grue cendrée s'anime sur les murs de la salle. Passionnée de géographie, elle déploie les pages de son atlas géant. À l'intérieur, la vie de Lousanouch, une enfant arménienne, se dessine sur des cartes.

Ce touchant récit documenté se rejoue à chaque séance grâce aux manipulations sous caméra, aux projections dynamiques des décors et personnages, et à une bande son qui se fabrique en temps réel à l'oreille du spectateur.

Portée par la force saisissante de la musique arménienne et des compositions modernes d'Erwan Fauchard, Marie Arlais donne voix aux oiseaux qui dévoilent l'épopée discrète de cette jeune arménienne, de l'Empire Ottoman à Beyrouth, en passant par Constantinople, Marseille et Privas.

Un voyage collectif dans la nuit  
et la lumière de l'humanité.

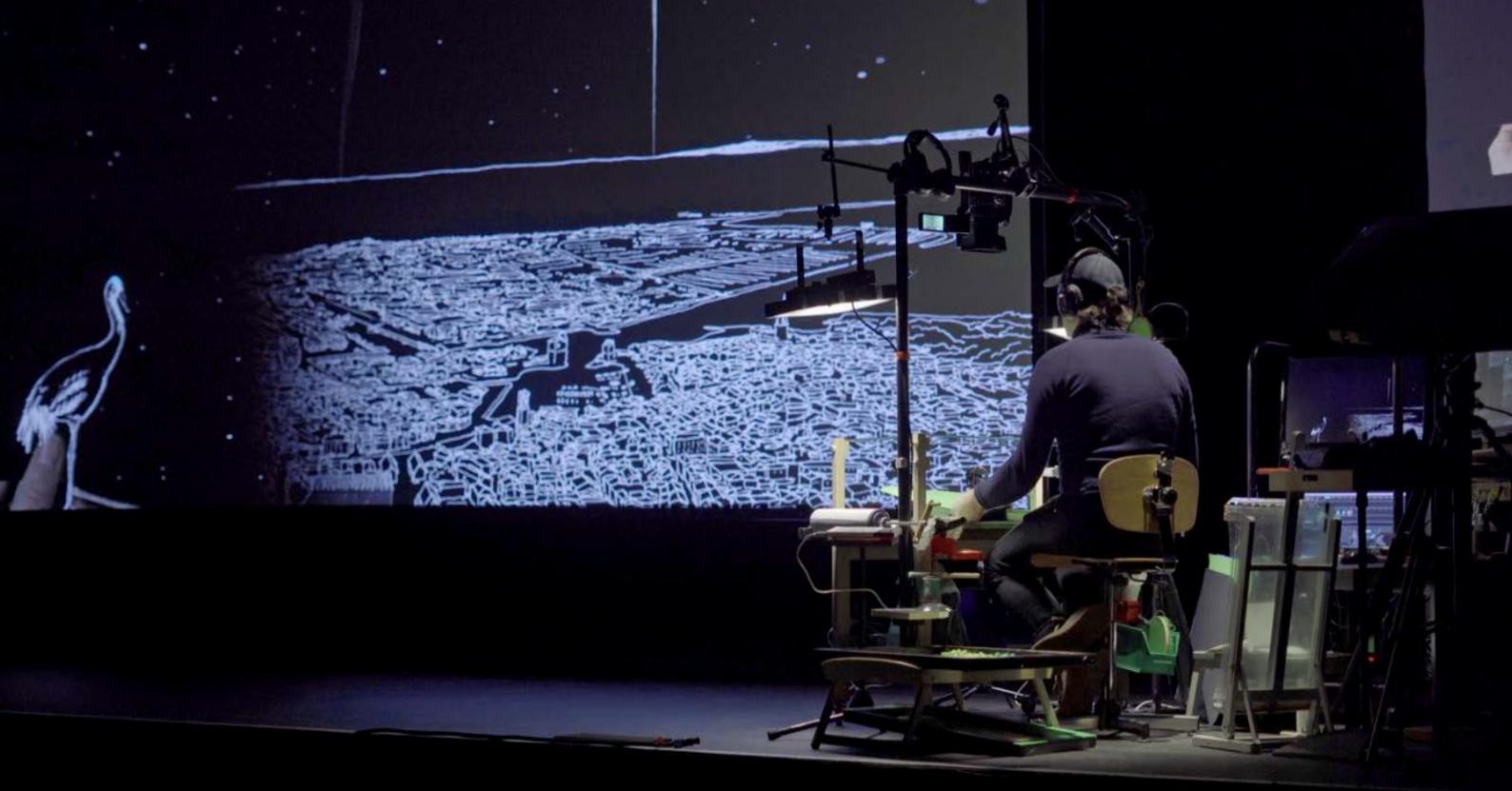
**Durée** 1h

**Public**

de 50 à 500 personnes  
Tout public  
à partir de 10 ans  
option son au casque (*nous disposons de 300 casques FM*)

**Cinéma vivant**

Fabrication d'images  
Récit sonore  
Comédienne voix live  
Manipulations sous caméra  
*Nb : Création initialement prévue pour l'espace public (mapping monumental) et récemment adaptée pour tout type de salle.*



*Les Yeux de Lousanouch raconte l'histoire de Lousanouch Kechichian(1910-2007) telle que nous l'a transmise sa nièce Élisabeth.*

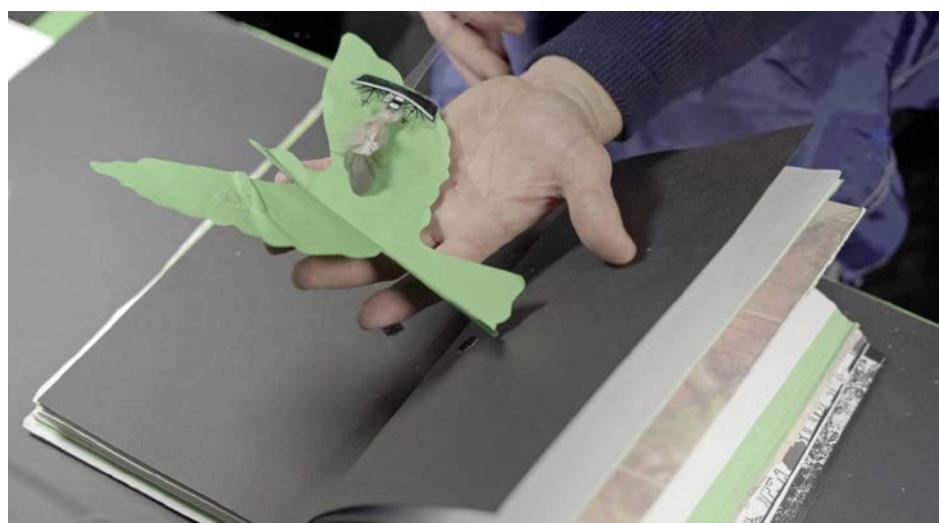
Au commencement

*Gru Gru*, la vieille grue savante, ouvre son Atlas. Sa voix éraillée et son langage ampoulé prêtent à sourire autant qu'ils mettent à l'aise. À mesure qu'elle livre un discours passionné et instructif sur les cartes, leur histoire et leur pouvoir, l'Atlas prend vie.

Le procédé exposé,  
c'est un voyage à travers le temps et l'espace qui commence.

***Accessible au plus grand nombre, ce spectacle donne la parole aux oiseaux pour observer le monde avec acuité et poésie.***

***Les manipulations d'un livre objet sont retransmises à grande échelle. Ses pages se déplient et dévoilent des images animées grâce à des procédés d'inclusions évoquant le cinéma de Méliès.***





Toutes et tous se plongent dans ce livre magique, s'émerveillent des astuces visuelles et suivent l'histoire avec grand intérêt.

Au micro, Marie Arlais interprète son propre texte, prêtant sa voix à la tourterelle, pour s'adresser à Lousanouch, puis à la grue géographe, qui donne les repères spatiaux et historiques. La narration se positionne entre le conte et la fiction documentaire. Elle est doublée en arménien occidental.

La musique originale signée par Erwan Fauchard rythme l'aventure avec élégance. Il a puisé son inspiration dans les thèmes de Komitas(1869-1935), monument de la musique classique arménienne. Ses arrangements explorent une grande diversité de textures et d'espaces, électro, électriques et acoustiques.

Le violoncelle et la voix de Astrig Siranossian (extraits de son album Duo solo paru en 2023) apportent ça et là une touche arménienne sensible. Ses pièces soulignent le lien intime qui se crée entre la tourterelle et Lousanouch.

*«Une poésie visuelle et sonore qui enveloppe la narration et lui ouvre des espaces sensibles. Les choix scénographiques, la création lumière et l'univers sonore participent à préciser les contours du monde de Lousanouch et renforcent l'immersion, tout en aidant précieusement à aborder un sujet grave. Cette approche, très aboutie, me semble aussi pouvoir toucher particulièrement les jeunes publics, souvent sensibles aux formes hybrides où l'image, le son et le jeu se répondent avec inventivité.»*

Christophe Poilane  
Conseiller pour l'action culturelle et territoriale  
DRAC des Pays de la Loire



Ici, pas d'image de synthèse ni d'animations en 3D, mais un univers visuel truculent qui fait la part belle au "fait main": décors dessinés sur des rouleaux, personnages animés, cartographies en stop motion... et des mains, justement, celles de Raphaël Rialland, qui jouent, en prise de vue réelle sur banc-titre, avec les matières et objets qui nous parlent de Lousanouch : papiers découpés, sable, peinture, broderies, objets... Elles racontent en gestes ses apprentissages et son évolution.

L'utilisation de la couleur verte permet d'intégrer des images réelles: films de l'époque<sup>1</sup> et archives familiales s'insèrent ainsi dans l'univers graphique, comme des fragments du réel qui ressurgissent du passé. La richesse de ces archives étoffe le propos historique qui se tisse autour du personnage.

Le mixage inventif des images et des manipulations sous caméra compose des tableaux animés pour chaque étape de l'odyssée de Lousanouch : Empire Ottoman, Constantinople, Beyrouth, jusqu'à Privas et ici-même...

*«... un projet d'un grand intérêt à la fois culturel et pédagogique... un vecteur de transmission au grand public d'une histoire complexe et méconnue. Écrit avec rigueur historique et poésie narrative, il témoigne de l'engagement opiniâtre qui anime ses concepteurs. À l'heure où les discours négationnistes, les obscurantismes et les entreprises de haine encombrent les réseaux sociaux, il est essentiel que des spectacles comme celui-ci puissent faire faire partager au plus grand nombre, et dans des langages accessibles à tous, les acquis de la recherche.»*

Boris Adjémian  
Historien, directeur de la bibliothèque Nubar (UGAB)

<sup>1</sup> cf. sources p.7



## étrange miroir

Collectif pluridisciplinaire porté par Marie Arlais et Raphaël Rialland, *étrange miroir* développe depuis 2011 son univers, poétique et documenté.

Nous sommes animés par l'envie de créer des formes hybrides, qui interpellent d'une manière singulière et ludique : Ciné concert documentaire, installations interactives, animation, spectacles embarqués dans un bus, projections dynamiques à vélo...

À travers ses spectacles, installations ou podcasts, *étrange miroir* brouille les frontières et mélange les genres.

Traversés par des histoires individuelles et collectives, nos projets se basent sur l'écriture, le dessin, la musique, s'enrichissent d'apports scientifiques et détournent les outils numériques.

*étrange miroir* invite à rêver et à réfléchir, à apprendre et partager notre perplexité face à notre monde.

## LIVE version salle

Voix  
**Marie ARLAIS**

Vidéo & Manipulations sous caméra  
**Raphaël RIALLAND**

## IMAGE

Animations dessinées oiseaux et personnages

**Raphaël RIALLAND**

**Clara ROBERT**

**Warren MANVELYAN**

cartes et décors animés

**Raphaël Rialland**

Titres & Lettrages manuscrits

**Guillaume MOITESSIER**

**Warren MANVELYAN**

Motion design

**Hugo MICHEL**

**Maëla MENARD**

**Raphaël RIALLAND**

Livre objet

conception **Raphaël RIALLAND**

composition **Guillaume MOITESSIER**

montage **Fanny MASSEBIAU**

Figurants images de références

**Zelie BAUCHET, Solal BOIVEAU**

**Anoush DASHTOYAN**

Bande annonce

**Karine Van Ameringen**

Broderies

**Lousanouch KECHICHIAN**

Polices de caractères

**Ariel MARTÍN PÉREZ**

Stagiaire Image

**Joshua RIALLAND**

Soutien technique

**Philippe GAUTIER (Diazzo)**

**Martin CAILLEAU**

Couture

**Marie RIALLAND**

## REGARDS EXTÉRIEURS

**Amandine Dolé**

**Mareva Carassou**

**Robin Lombardet**

# LES YEUX DE LOUSANOUCHE

## ÉQUIPES



## SON

Texte

**Marie ARLAIS**

Musique originale

**Erwan FAUCHARD**

Musiques additionnelles

*Garuna, Chinar es, Noubar & Sareri Hovin Mernem*  
interprétés au violoncelle & chant par

**Astrig SIRANOSSIAN** album Duo Solo (2022)

avec l'aimable autorisation de Sirano Prod

*Grunk, KOMITAS*

par **Oriort Simonian & Mr Tcheurekdjian**

*Hayr Mer, KOMITAS*

par l'ensemble **Hayrik Mouradian**

*Adesh Kan Finas, FAIROUZ*

Création sonore

**Raphaël RIALLAND**

**Marie ARLAIS**

**Solène LE THIEC**

**Sandy RALAMBONDRAIN**

Voix arméniennes

**Maral HARBOYAN**

**Daniel & Mayda KOCHKARIAN**

et les enfants de l'amicale  
des arméniens de Romans s/Isère

Voix enfants FR

**Anouk RIALLAND ARLAIS**

**Suzie BÜRKI BAUCHET**

Traduction

**Maral HARBOYAN**

## CONSTRUCTION

Construction, machinerie

**Aurélien «Bambi» BELIAH**

**Ebounissomadou DOUKOURÉ**

**Mathilde LENEVET**

**Nicolas ROUSSEAU**

**Rozenn LE MAGUERESSE**

**Raphaël RIALLAND**

**Clara ROBERT**

**Lionel CADEAU**

# SOURCES & INSPIRATIONS

## FILMS D'ARCHIVES

*Armeniernot und Christenhilfe, 1930*  
Avec l'aimable autorisation du Bundesarchiv  
*Le Pirée, Salonique, Chypre 1923-1927 - Derounian*  
*Ankara, 1922 Camille Sauvageot, musée Albert-Kahn*  
collection « Archives de la planète »  
*Constantinople 1919 Images défense*  
*Commémorations, Marseille 1965 Hay Prod 2*  
*Sans retour possible, 1983 Jacques Kebadian et Serge Avé-dikian, avec l'aimable autorisation de Serge Avédikian*

## PHOTOGRAPHIES

*Archives familiales, famille Kechichian*  
*Bibliothèque Nubar, Paris*  
*Musée-Institut du Génocide Arménien, Erevan*

## CARTES

*Plaque de Mesopotamie, Sippar, 2500 av. J.C.*  
*Tabula-Rogeriana, al Idrīsī, XIIe s*  
*Table de Peutinger, XIIIe s*  
*Dieu, le Cosmos et l'humanité, Hildegard von Bingen, 1165*  
*Planisphère de Waldseemüller, 1507*  
*Centre du Patrimoine Arménien, Valence*  
*Bibliothèque Nubar, Paris*  
*Archives départementales de la Drôme*  
*Raymond Kévorkian et Eric Van Lauwe*  
*Matenadaran, musée des manuscrits, Erevan*  
*Archives départementales de l'Ardèche*  
*Bibliothèque nationale de France*  
*Near East Relief*  
*David Rumsey Map Collection*  
*Thierry Gauthé, Courrier international*  
*Centre d'études arméniennes, 1965*  
*After the Map, William Rankin*  
*Atlas de la vie sauvage, Larousse*  
*La Mer, Larousse*  
*Cartographie, IGN-Nathan*

## FILMS

*Jennig, Vasken TORANIAN*  
*Sans retour possible, Jacques KEBADIAN & Serge AVÉDIKIAN*  
*Nous avons bu la même eau, Serge AVÉDIKIAN*  
*La filmographie de Robert GUÉDIGUIAN*  
*La filmographie de Artavazd PELECHIAN*  
*The Cut, Fatih AKIN*  
*America America, Elia KAZAN*  
*Les tatouages de ma grand mère, Suzanne KHARDALIAN*  
*La couleur de la Grenade, Sergueï PARADJANOV*  
*Ararat, Atom EGORYAN*  
*Auction of Souls, Ravished Armenia, 1918*  
*Aurora's Sunrise, Inna SAHAKYAN*  
*Liquid Traces, Charles HELLER et Lorenzo PEZZANI*

## MUSIQUES

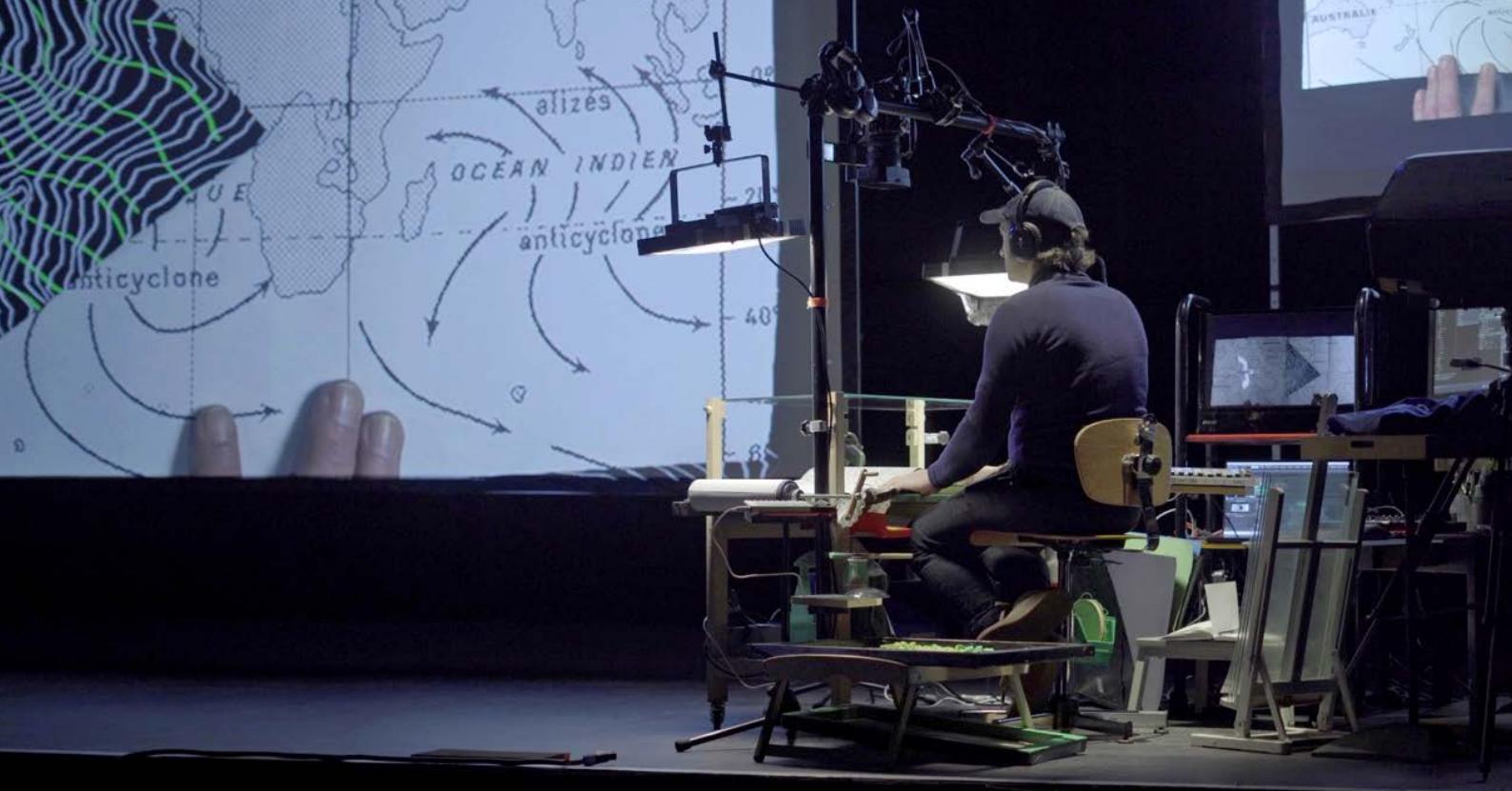
*KOMITAS*  
*Djivan GASPARYAN*  
*Papiers d'Arménie*  
*Komitas Quartet*  
*Astrig SYRANOSSIAN*

## BIBLIOGRAPHIE

*Les Petites Arménies de la vallée du Rhône, Boris Adjémian*  
*Le Génocide arménien, Raymond H. Kévorkian*  
*L'oiseau bleu d'Erzeroum, Ian Manook*  
*Gender, nationalism, exclusion: the reintegration process of female survivors of the Armenian genocide - Vahé Tachjian* - Zentrum für Literatur- und Kulturforschung, Berlin  
*Une reconstruction nationale, réinsertion sociale des filles et des femmes arméniennes après 1918, Vahé Tachjian*  
*L'ami Arménien, Andreï Makine*  
*Parce qu'ils sont arméniens, Pinar Selek*  
*Seule la terre viendra à notre secours, Serpouhi Hovaghian*  
*Mon âme en Exil, Zabel Essayan*  
*L'agonie d'un peuple, Zabel Essayan*  
*Les Jardins de Silidhar, Zabel Essayan*  
*Les Contes arméniens : la reine Anahit, la Goutte de miel, contes de Hovannès Toumanian*  
*L'Arménienne L'indestructible fil de la vie, Gaya Guerian*  
*Ici les lions, Katerina Poladjan*  
*Exils Arméniens Anouch Kunth*  
*Au bord de l'effacement Anouch Kunth*  
*Madame Hayat Ahmet Altan*  
*Avis de recherche une anthologie de la poésie arménienne*  
*Editions Parenthèses*  
*Le Kemp Une enfance intra-muros, Jean Ayanian*  
*Mon nom est Aram, William Saroyan*  
*L'étrangère, Valérie Toranian*  
*Un siècle d'histoire de L'union générale arménienne de bienfaisance Vol 1 1906-1940*  
*Maison Mère, Anaïd Demir*  
*Si tu veux vivre avance, Monique Domergue*  
*Le cantique des larmes, Anick Asso*  
*Seule la terre viendra à notre secours, Serpouhi Hovaghian*  
*Seuils, Krikor Beledian*  
*Mémoires d'un orphelin arménien, Karnig Panian*  
*La foi d'un écrivain, Joyce Carol Oates*  
*Lisière, Kapka Kassabova*  
*Ararat la montagne du mystère, Paolo Cossi*  
*Varto, Gorune Aprikian*  
*Les articles d'Anahide Ter-Minassian*  
*Histoire d'une Baleine Blanche, Luis Sepulveda*  
*Un siècle de réfugiés dans la Drôme CPA, Archives départementales de la Drôme*  
*Les articles de Jean-Luc Huard*  
*Quand tu écouteras cette chanson, Lola Lafon*  
*L'arménien en famille, Takvor Takvorian*  
*Cartographie radicale, Neptys Zwer & Philippe Rekacewicz*  
*Terra Forma, A. Arènes, A. Grégoire, F. Aït-Touati*  
*Atlas des migrants en Europe, Migreurop*  
*Mad Maps, Nicolas Lambert & Françoise Bahoken*  
*After the Map, William Rankin*

## SITES

*le site houshamadyan.org*  
*le site webaram.com*  
*visionscarto.net*  
*aporee.org*  
*BBC sound effect*  
*veecteezy*



## COLLABORATIONS SCIENTIFIQUES

Historiens

**Boris ADJÉMIAN**, Historien,  
Directeur de la bibliothèque Nubar (Paris)

**Vahé TACHJIAN**

Docteur en histoire - EHESS (Paris)

Chercheur.e.s collaborant  
au projet ATLAS Cinéma

**Olivier CLOCHARD**

**Lucie BACON**

**Morgane DUJMOVIC**

**Karen AKOKA**

**Philippe HANUS**

**Carolina KOBELINSKY**

**Nicolas LAMBERT**

**David LAGARDE**

**Céline BERGEON**

**Françoise BAHOKEN**

**Séréna NAUDIN**

**Cristina DEL BIAGGIO**

Laboratoires scientifiques partenaires

**MIGRINTER** – CNRS, Poitiers

**MSH MONDES** – Nanterre

**MIGREUROP** – Réseau Eur.

## PARTENAIRES

Accompagnement, résidences et labos

**CENTRE du PATRIMOINE ARMÉNIEN**, Valence

**LA CORDO**, Romans s/Isère

**MAISON DES ARTS**, St Herblain

**VILLE DE SAINT-NAZAIRE**

**L'ESPAL/ LES QUINCONCES** Sc. Nat° du Mans

**KTHA Cie**, Paris

**TERRITOIRES INTERSTICES**, Nantes

**AU BOUT DU PLONGEOIR**

**STEREOLUX**, Nantes

**LE LIEU UNIQUE**, Nantes

**POL–N** – Nantes

**I COMME ICI**, Saint Lumine de Clisson

**LA GÉNÉRALE**, Paris

*Le projet a été sélectionné au Sunny Side Of The Doc 2024 dans le cadre de l'[innovation WIP](#)*

Soutiens financiers

**DRAC AUVERGNE RHÔNE-ALPES**

**RÉGION AUVERGNE RHÔNE-ALPES**

**DRAC DES PAYS DE LA LOIRE**

**VILLE DE NANTES**

**REGION DES PAYS DE LA LOIRE**

**VILLE DE ST HERBLAIN**

**FONDATION CARASSO**

**FONDAT° POUR LA MÉMOIRE DE LA SHOAH**

**DEPARTEMENT DE LOIRE ATLANTIQUE**



# LES YEUX DE LOUSANOUCH

**COLLECTIF ÉTRANGE MIROIR**  
**Marie Arlais & Raphaël Rialland**  
06 73 91 86 06 / 06 61 92 80 50  
etrangemiroir@gmail.com

[www.etrangemiroir.org](http://www.etrangemiroir.org)



Artwork : Raphaël Rialland & Guillaume Moitessier Photos : Raphaël Rialland, Josselin Beliah, Clara Masson  
Typos : IBM Plex Serif / Ouroboros et ☀ Imago Mundi Mei by Velvetyne Type Foundry